



Փոխըմբռնման հուշագիր

«Մատենադարան» Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ
հիմնադրամի

և

Ֆրանսիայի ազգային գրադարանի
միջև

Գրավոր և տպագիր ժառանգության ոլորտում համագործակցության
վերաբերյալ

«Մատենադարան» Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտը (հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Մաշտոցի պողոտա 53, 0009), ի դեմս տնօրեն Արայիկ Խզմայանի մի կողմից, և Ֆրանսիայի ազգային գրադարանը (հասցե՝ Quai François Mauriac, 75013 Փարիզ), ի դեմս նախագահ Ժիլ Պեկուի, մյուս կողմից, այսուհետ՝ առանձին «Կողմ», իսկ միասին՝ «Կողմեր»,

Նկատի առնելով փոխադարձ հետաքրքրությունները և համագործակցությունն ամրապնդելու, զարգացնելու և խթանելու մանդատը, ինչպես նաև տեղեկատվության և փորձի փոխանակման միջոցով համագործակցային ոգով միասին աշխատելու և համագործակցությունը փոխադարձաբար համաձայնեցված գործողություններով զարգացնելու մտադրությունը,

Ընդգծելով Կողմերի միջև առկա բազմաթիվ ընդհանրությունները, ներառյալ՝ արխիվային և ձեռագրական ժառանգության պահպանությունը, մշակութային արժեքների պահպանումն ու վերականգնումը, ինչպես նաև մշակութային ժառանգության հանրայնացումը,

համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

1. Նպատակը

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի նպատակն է Կողմերի միջև հաստատել համագործակցության ընդհանուր շրջանակ՝ գրադարանային գործունեության, մշակութային ժառանգության հանրայնացման ոլորտներում փորձի

փոխանակման և մասնագիտական համագործակցության ուղղությունները զարգացնելու միտումով:

2. Համագործակցություն

ա) Կողմերը մտադիր են խթանել և զարգացնել համագործակցությունը հետևյալ ուղղություններով.

1/ Մասնագիտական համագործակցություն. Կողմերը համաձայնում են խթանել և աջակցել իրենց աշխատակիցների մասնագիտական շարժունությանը, փորձի փոխանակմանը և վերապատրաստման ծրագրերին, մասնավորապես՝ ձեռագրերի պահպանման և վերականգնման ոլորտներում (կազմերի և տեքստիլ նյութերի վերականգնում, թվային վերականգնում և այլն): Շարժունության ծրագրերի ծախսերը կհոգան Կողմերը կամ ազգային և եվրոպական ծրագրերի միջոցով (օրինակ՝ Residence Culture, Taiex):

2/ Գիտական և մշակութային համագործակցություն. Կողմերը համաձայնում են համատեղ նախաձեռնություններ իրականացնել՝ ուղղված գրավոր ժառանգության հանրայնացմանը, ինչպես նաև համագործակցել հանրային ներգրավման միջոցառումների շրջանակում, ներառյալ՝ գիտաժողովների, մշակութային միջոցառումների, ցուցահանդեսների կազմակերպումը կամ նյութերի փոխառությունը:

բ) Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրն իրավական պարտավորություններ չի ենթադրում: Կողմերը համագործակցության հստակ ձևերի իրականացման պայմանները կսահմանեն առանձին համաձայնագրերով:

3. Տեսանելիություն

Յուրաքանչյուր Կողմ պարտավորվում է հարգել մյուս Կողմի հեղինակային և մտավոր սեփականության իրավունքները: Այդպիսի իրավունքների ցանկացած օգտագործում հնարավոր է միայն համապատասխան Կողմի նախնական գրավոր համաձայնությամբ:

Կողմերը համատեղ կսահմանեն սույն Փոխըմբռնման հուշագրի և դրա շրջանակում իրականացվող նախաձեռնությունների վերաբերյալ հաղորդակցության ձևաչափերը, այդ թվում՝ յուրաքանչյուր Կողմի վիզուալ ինքնության օգտագործման կանոնները: Բոլոր հաղորդակցությունները ենթակա են Կողմերի փոխադարձ գրավոր հաստատմանը:

4. Տիեզերական հարցեր

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի շրջանակում իրականացվող նախաձեռնությունների ծախսերը կսահմանվեն և կհոգան Կողմերը՝ առանձին համաձայնագրերով:

5. Ներկայացուցիչներ

Կողմերից յուրաքանչյուրը նշանակում է ներկայացուցիչ՝ սույն Փոխըմբռնման հուշագրի իրականացման ընթացքը վերահսկելու համար:

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի շրջանակում իրականացվող նախաձեռնությունների արդյունավետ ընթացքն ապահովելու և հետագա համագործակցության հեռանկարները քննարկելու նպատակով կկազմակերպվի տարեկան հանդիպում:

6. Եզրափակիչ դրույթներ

ա) Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և ուժի մեջ է երեք (3) տարի:

բ) Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:

գ) Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել Փոխըմբռնման հուշագիրը՝ առնվազն երեսուն (30) աշխատանքային օր առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին:

դ) Կողմերը կարող են համատեղ դադարեցնել Փոխըմբռնման հուշագիրը՝ փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:

Ստորագրված է Երևանում 05.05.2026թ., երկու (2) օրինակով՝ հայերեն և ֆրանսերեն, որոնք հավասարազոր են:

**«Մատենադարան» Մեսրոպ
Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի
ինստիտուտ հիմնադրամ**



**ԱՐԱՅԻԿ ԽՉՄԱԼՅԱՆ
ՏՆՕՐԵՆ**

Ֆրանսիայի ազգային գրադարան



**ԺԻԼ ՊԵԿՈՒ
ՆԱԽԱԳԱՀ**



Protocole d'entente

Entre

le « Matenadaran » Fondation Institut Mesrop Mashtots des manuscrits anciens

et

la Bibliothèque nationale de France

Relatif à la coopération dans le domaine du patrimoine écrit et imprimé

L'Institut Matenadaran Mesrop Mashtots des manuscrits anciens, situé au 53, avenue Mashtots, Erevan 0009, représenté par Arayik Khzmalyan, Directeur, et la Bibliothèque nationale de France, située quai François Mauriac, 75013 Paris, représentée par Gilles Pécout, Président, ci-après dénommés individuellement « la Partie » ou collectivement « les Parties »,

Considérant leurs intérêts communs et leur mission visant à renforcer, améliorer et promouvoir la coopération et les échanges culturels, à travailler ensemble dans un esprit de coopération par le biais de l'échange d'informations et d'expertise, ainsi qu'à favoriser leur coopération par le biais d'un ensemble d'activités déterminées d'un commun accord ;

Soulignant les nombreux points de convergence entre les deux Parties, parmi lesquels la protection du patrimoine documentaire et manuscrit, la conservation et la restauration des œuvres du patrimoine, ainsi que le développement d'activités de promotion du patrimoine culturel ;

Sont convenues de ce qui suit :

1. Objet

Le présent protocole d'entente a pour objet d'établir un cadre de coopération entre les Parties visant à favoriser les échanges et la coopération professionnelle dans le domaine des pratiques bibliothéconomiques et de la valorisation culturelle et patrimoniale.

2. Coopération

(a) Les Parties ont l'intention de promouvoir et de faciliter la coopération dans les domaines suivants :

1 / Coopération professionnelle : les Parties conviennent de promouvoir et de soutenir la mobilité professionnelle, l'échange d'expertise et les activités de formation entre leurs personnels, en particulier dans les domaines de la conservation et de la restauration des manuscrits (restauration des reliures et des textiles, restauration numérique, etc.). Ces séjours de mobilité professionnelle seront financés par les Parties elles-mêmes ou par des mécanismes de financement nationaux ou européens (tels que « Résidence Culture » ou « Taiex »).

2 / Coopération scientifique et culturelle : les Parties s'engagent à travailler ensemble sur des initiatives visant à promouvoir leurs collections patrimoniales respectives, et à collaborer à des activités de diffusion et de sensibilisation du public, impliquant par exemple l'organisation de journées d'étude, d'événements culturels, de prêts ou d'expositions.

(b) Le présent protocole d'entente n'a pas de caractère juridiquement contraignant. Les Parties établiront conjointement les modalités de mise en œuvre dans des conventions d'application distinctes.

3. Visibilité

Chaque Partie s'engage à respecter pleinement et à se conformer à l'ensemble des droits d'auteur et des droits de propriété intellectuelle détenus par l'autre partie ou qui lui ont été cédés. Toute utilisation par l'une des parties d'un droit d'auteur ou d'un droit de propriété intellectuelle détenu par l'autre partie doit au préalable être approuvée par écrit par la partie qui est titulaire ou cessionnaire dudit droit.

Les Parties établiront conjointement les modalités de communication relatives au présent protocole d'entente et à toute initiative connexe, au cas où une communication publique s'avère nécessaire, y compris en utilisant l'identité visuelle de chaque Partie. Les Parties veilleront à ce que toutes les communications requises en vertu du présent protocole d'accord fassent l'objet d'une validation écrite mutuelle.

4. Considérations financières

Les dépenses nécessaires à la mise en œuvre des actions des modalités de coopération relevant du présent protocole, préalablement convenues, sont à la charge des Parties.

5. Représentants

Chaque Partie désignera un représentant chargé de veiller au bon déroulement du présent protocole d'entente.

Une réunion annuelle sera organisée afin d'assurer un suivi efficace des activités mises en place et des perspectives de coopération à venir prévues dans le cadre du présent protocole d'entente.

6. Dispositions finales

(a) Le présent protocole d'accord prend effet à la date de la dernière signature par les Parties et reste valable pendant trois (3) ans.

(b) Les Parties peuvent modifier le présent protocole d'entente d'un commun accord écrit.

(c) Chaque Partie peut résilier le présent protocole d'entente en adressant à l'autre Partie un préavis écrit d'au moins trente (30) jours ouvrables.

(d) Les Parties peuvent mettre fin conjointement au présent protocole d'entente à tout moment par consentement écrit mutuel.

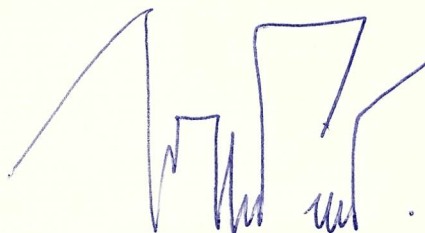
Signé en deux (2) exemplaires, à Erevan, le 05.05.2026, en langues française et arménienne, chaque version faisant également foi.

**«Matenadaran» Institut Mesrop
Mashtots des manuscrits anciens**



**ARAYIK KHZMALYAN
DIRECTEUR**

Bibliothèque nationale de France



**GILLES PÉCOUT
PRÉSIDENT**